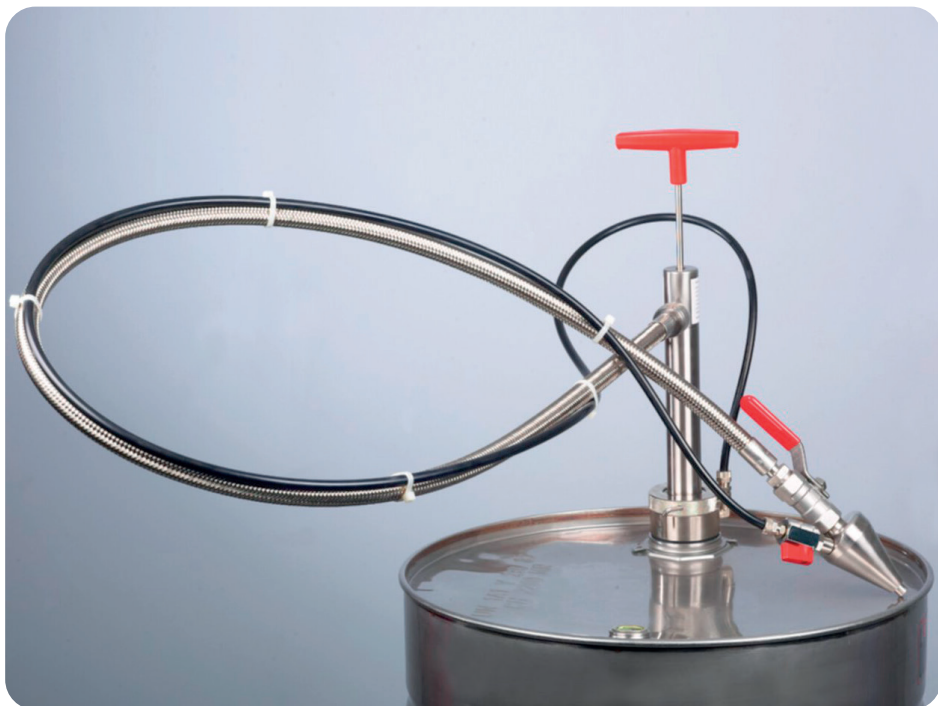


## Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5611-1090 / 5611-0090

### Fasspumpe Gasdicht Edelstahl mit Auslaufschlauch

Gas-tight stainless steel barrel pump - discharge hose/stopcock

Bomba para barril estanca al gas fabricada en acero inoxidable con tubo de descarga

Pompe vide-fût hermétique inox - Flexible d'écoulement

Насос для бочек, газонепроницаемый, нержавеющая сталь, со сливной трубкой

## Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.
- ▶ Das Gerät ist für den Einsatz in Industrie, Labor und Wissenschaft bestimmt. Das Gerät ist nicht für den Einsatz im privaten oder öffentlichen Raum bestimmt.

## Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des abzufüllenden Mediums beachten.
- ▶ Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch austretende oder ausgasende Medien. Nur in belüfteten Räumen oder unter geeignetem Abzug abfüllen. Angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Bei der Arbeit mit explosionsgefährlichen Stoffen die technischen Regeln für brennbare Flüssigkeiten (TRBF) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen.

### **WARNUNG!**

Mögliche Funkenbildung durch elektrostatische Entladung. Explosionsgefahr bei Verwendung brennbarer Flüssigkeiten.

- ▶ Vor Gebrauch Erdungsklemme anschließen (siehe Zubehör).
- ▶ Notwendige Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.
- ▶ Nicht für Aceton geeignet.
- ▶ Bei der Bedienung nie Gewalt anwenden.

### **VORSICHT!**

Austritt von Flüssigkeit durch Umfallen oder Kippen des Geräts. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeit und Beschädigung des Geräts.

- ▶ Auf ausreichende Standfestigkeit des Geräts achten.
- ▶ Das Gerät sofort stillsetzen und sichern.
- ▶ Händler oder Hersteller kontaktieren.

## Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät ist zur Anwendung im Innenbereich und für die normale Handbetätigung ausgelegt.
- ▶ Bei dem Gerät handelt es sich um eine manuelle Pumpe. Nicht zum Dauereinsatz geeignet.
- ▶ Während dem Abfüllen auf ausreichend Platz nach oben achten (Mindesthöhe: Höhe des max. ausgefahrenen Kolbens + 20 cm).
- ▶ Das Gerät ist nicht für die Spülmaschine geeignet.

### **HINWEIS!**

Pumpe und Ventile können durch Schmutzteile beschädigt oder verstopft werden.

- ▶ Keine verschmutzten Medien abfüllen.
- ▶ Pumpe mit pH-neutralem Medium spülen.

## Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus leitfähigem Material (Edelstahl (1.4301), Messing vernickelt, PA elektrisch leitfähig) und PTFE und ist zum Abfüllen brennbarer Flüssigkeiten geeignet.
- ▶ Das Gerät ist zum Abfüllen aus Gebinden von 60 - 1000 l in kleinere Gebinde geeignet.
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei und im Temperaturbereich von 0 - 40 °C verwendbar.

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferant anzeigen.

### **WARNUNG!**

Mögliche elektrostatische Entladung. Explosionsgefahr bei Verwendung brennbarer Flüssigkeiten.

- ▶ Vor Gebrauch Erdungsklemme anschließen (siehe Zubehör).
- ▶ Notwendige Schutzausrüstung tragen.

## Montage

### **WARNUNG!**

Nachlauf von Flüssigkeit. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeit.

- ▶ Vor Montage Absperrhähne ③ an Auslaufschlauch ① und Gaspendelleitung ② schließen .

1. Fassverschraubung ⑤ und Steigrohr ④ in Fassgebinde einführen und handfest anschrauben.
2. Gegebenenfalls das Steigrohr justieren.

**HINWEIS!**

Auf die Verwendung eines passenden Gewindes achten.

- ▶ Gewinde nur mit Handkraft und ohne Gewalt anschrauben.

3. Auslaufschlauch auf das Pumpen-Anschlussgewinde ⑥ schrauben.
4. Gaspendelleitung auf das Gewinde an der Fassverschraubung ⑦ aufstecken und mit Überwurfmutter handfest anschrauben.
5. Gaspendelleitung auf das Gewinde am Auslaufschlauch ⑧ aufstecken und mit Überwurfmutter handfest anschrauben.

**HINWEIS!**

Schlauchverbindungen und Dichtungen regelmäßig auf Sitz und Dichtheit prüfen.

**Sicheres Abfüllen****VORSICHT!**

Eintritt von Flüssigkeit in das Gerät. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeit und Beschädigung des Geräts.

- ▶ Abfüllgebinde nicht überfüllen.
- ▶ Nicht bei geschlossenen Hähnen abfüllen.

1. Absperrhähne am Auslaufschlauch und an der Gaspendelleitung öffnen.
2. Den Konus des Auslaufschlauchs ⑨ dichtschlieβend in die Öffnung des Abfüllgebindes drücken. Der Konus muss während des gesamten Abfüllvorgangs an den Behälter gedrückt werden.

**Zubehör**

Typ	Spezifikation	Anzahl	Artikel-Nr.
Antistatik-Set	Zur Vermeidung elektrostatischer Aufladung	1	5602-1000
SafetyBox	Inkl. Schutzbrille und Schutzhandschuhe	1	2507-9000

Weiteres Zubehör finden Sie unter [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

**Fehlerbehebung**

Problem	Fehlerbehebung
Flüssigkeit wird nicht abgepumpt	Bodenventil verschmutzt. Pumpe reinigen.
	Pumpe ist nicht in die abzufüllende Flüssigkeit eingetaucht.
	Absperrhähne öffnen.
	Befindet sich nur noch wenig Restflüssigkeit im Behälter, muss entsprechend länger angepumpt werden.

**HINWEIS!**

Es können nur Abfüllgebinde mit runden Öffnungen mit einem Durchmesser von 18 - 49 mm verwendet werden.

3. Kolbenstange ⑩ mit Hilfe des Handgriffs betätigen und Flüssigkeit abfüllen. Hierbei wird die aus dem Abfüllgebinde verdrängte Luft über die Gaspendelleitung in das Originalgebinde zurückgeführt.

**Abfüllen beenden und Demontage**

1. Beim letzten Pumpenhub die Kolbenstange in der unteren Position belassen und bis zum Anschlag in die Pumpe einschieben.
2. Beide Absperrhähne schließen.
3. Um ein Nachlaufen von Flüssigkeit zu verhindern (Heberprinzip), den Auslaufschlauch oberhalb des Flüssigkeitsstandes im Originalgebinde fixieren.

**! WARNUNG!**

Nachlauf von Flüssigkeit. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeit.

- ▶ Vor Demontage Absperrhähne an Auslaufschlauch und Gaspendelleitung schließen.
- ▶ Auslaufschlauch anheben und Flüssigkeit in Fassgebinde zurücklaufen lassen.

4. Pumpe vorsichtig aus dem Originalgebinde lösen und Restflüssigkeit in Originalgebinde abtropfen lassen.
5. Verbleibende Dämpfe aus Gerät entweichen lassen und Gerät mit pH-neutraler Flüssigkeit spülen.

## General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.
- ▶ The instrument is designed for use in industry, laboratories and science. The instrument is not suitable for any application in private or public spaces.

## Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are filling.
- ▶ Damage to the respiratory tract and other organs due to escaping or off-gassing media. Fill only in ventilated rooms or under a suitable exhaust hood. Wear appropriate protective clothing.
- ▶ When working with explosive substances, follow the technical rules for combustible liquids (in accordance with TRBF – (German) Technical Rules on Combustible Liquids) and wear appropriate protective equipment.

### **WARNING!**

Possible sparking due to electrostatic discharge. Danger of explosion if combustible liquids are used.

- ▶ Connect the earthing terminal before use (see accessories).
- ▶ Wear the necessary protective clothing.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.
- ▶ Not suitable for acetone.
- ▶ Do not use any force when operating the instrument.

### **CAUTION!**

Escaping liquids due to falling over or tipping of the instrument. Bodily injury due to escaping liquid and damage to the instrument.

- ▶ Ensure sufficient stability of the instrument.
- ▶ Shut down and secure the instrument immediately.
- ▶ Contact the dealer or manufacturer.

## Safety instructions during and after use

- ▶ The instrument is suitable for indoor use and manual operation.
- ▶ Pump with manual operation. Not suitable for continuous operation.
- ▶ Pay attention to have sufficient space above during the filling process (minimum height: height of the maximum extended piston + 20 cm).
- ▶ The instrument is not suitable for cleaning in a dishwasher.

### **NOTE!**

Pump and valves can be damaged or plugged by dirt particles.

- ▶ Do not fill off any polluted media.
- ▶ Rinse the pump with a pH-neutral medium.

## Layout and function

- ▶ The instrument is made of conductive material (stainless steel (1.4301), nickel plated brass, PA electrically conductive) and PTFE. It is suitable to fill off combustible liquids.
- ▶ The instrument is suitable for filling from containers with a capacity of 60 - 1000 l into smaller containers.
- ▶ The instrument is maintenance-free and suitable at a temperature range from 0 to 40 °C.

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

### **WARNING!**

Possible electrostatic discharge. Danger of explosion if combustible liquids are used.

- ▶ Connect the earthing terminal before use (see accessories).
- ▶ Wear the necessary protective clothing.

## Assembly

### **WARNING!**

Some liquid will continue to run. Bodily injury due to escaping liquid.

- ▶ Close the shut-off valves ③ on the discharge hose ① and the gas-shuttle pipe ② before mounting.

1. Guide the barrel screw connection ⑤ and riser pipe ④ into the container and screw it together finger-tight.
2. If necessary adjust the riser pipe.

**NOTE!**

- Ensure to use a fitting thread (see accessories).  
 ▶ Screw the thread by hand and without any force.

3. Screw the discharge hose onto the connecting thread of the pump ⑥.
4. Attach the gas-shuttle pipe to the thread of the barrel screw joint ⑦ and screw it together finger-tight using the cap nut.
5. Attach the gas-shuttle pipe to the thread of the discharge hose ⑧ and screw it together finger-tight using the cap nut.

**NOTE!**

- ▶ Check the hose connections and seals regularly for position and tightness.

**Safe filling****CAUTION!**

Liquid entering the instrument. Bodily injury due to escaping liquid and damage to the instrument.

- ▶ Do not overfill the filling container.  
 ▶ Do not fill off when the shut-off valves are closed.
1. Open the shut-off valves on the discharge hose and the gas-shuttle pipe.
  2. Press the filling cone ⑨ into the opening of the filling container to form an airtight seal. The filling cone has to be pressed onto the container during the whole filling process.

**NOTE!**

- Only filling containers with round shaped openings and a diameter of 18 to 49 mm can be used.

3. Activate the piston rod ⑩ by using the handle and fill off the liquid. Thereby, the displaced air is returned from the filling container to the original container via the gas-shuttle pipe.

**Completing filling and dismantling**

1. After the last pump stroke, leave the piston rod in the lower position and insert it into the pump up to the stop.
2. Close both shut-off valves.
3. To prevent any liquid continue to run (siphoning principle), fix the discharge hose above the liquid level in the original container.

**! WARNING!**

Some liquid will continue to run. Bodily injury due to escaping liquid.

- ▶ Close the shut-off valves on the discharge tube and the gas-shuttle pipe before dismantling.  
 ▶ Raise the discharge hose and allow the liquid to run back into the container.
4. Carefully remove the pump from the original container and allow the remaining liquid to drain into the filling container.
  5. Allow the remaining vapours to escape out of the instrument and rinse the instrument with a pH-neutral liquid.

**Accessories**

Type	Specification	Number	Item No.
Antistatic set	To prevent electrostatic charging	1	5602-1000
SafetyBox	Incl. safety goggles and protective gloves	1	2507-9000

More accessories can be found at [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

**Troubleshooting**

Problem	To eliminate the error
Liquid is not pumped.	Bottom valve is polluted. Clean the pump.
	The telescopic riser pipe does not extend into the liquid being filled. Open the shut-off valves.
	If there is only little residual liquid in the container, the pumping must be carried out for a longer time.

## Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.
- ▶ El aparato ha sido concebido para el uso industrial, en laboratorios y las aplicaciones científicas. El aparato no es adecuado para el uso en espacios públicos o privados.

## Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia que se quiere llenar.
- ▶ Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos. Realice el trasiego únicamente en un lugar bien ventilado o debajo de un sistema de extracción adecuado. Utilice un equipo de protección adecuado.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas se deben respetar las reglamentaciones técnicas para líquidos inflamables (TRBF) y se debe utilizar equipo de protección adecuado.

### ¡ADVERTENCIA!

Riesgo de formación de chispas por descarga electrostática. Riesgo de explosión al utilizar líquidos inflamables.

- ▶ Antes de utilizar el aparato, conecte el terminal de puesta a tierra (véanse los accesorios).
  - ▶ Utilice el equipo de protección que sea necesario.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.
- ▶ No es apta para su uso con acetona.
  - ▶ No utilice la fuerza durante el manejo del aparato.

### ¡PRECAUCIÓN!

Salida de líquido por inclinación o vuelco del aparato. Riesgo de lesiones corporales por derrame del líquido o deterioro del dispositivo.

- ▶ Asegurar que la estabilidad del aparato es suficiente.
- ▶ Pare y asegure el aparato inmediatamente.
- ▶ Póngase en contacto con su distribuidor o con el fabricante.

## Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El aparato está fabricado para el uso en interiores y el funcionamiento manual.
- ▶ El aparato es una bomba manual. No es adecuada para un uso continuo.
- ▶ Durante el trasvase, deje espacio suficiente hacia arriba (altura mínima : altura máxima del pistón extendido + 20 cm).
- ▶ El aparato no es apto para lavavajillas.

### ¡NOTA!

La bomba y la válvula pueden ser dañadas y obstruirse por la suciedad.

- ▶ No trasvase substancias contaminantes.
- ▶ Lave el aparato con una solución líquida con pH neutro.

## Diseño y funcionamiento

- ▶ El aparato está diseñado de material conductivo (acero inoxidable (1.4301), latón niquelado, PA eléctricamente conductivo) y PTFE y es apropiado para el trasvase de líquidos inflamables.
- ▶ El aparato es apropiado para dispensar líquidos de contenedores con una capacidad de 60 - 1000 l a recipientes más pequeños.
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento y es apto para soportar temperaturas entre 0 - 40 °C.

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

### ¡ADVERTENCIA!

Riesgo de descarga electrostática. Riesgo de explosión al utilizar líquidos inflamables.

- ▶ Antes de utilizar el aparato, conecte el terminal de puesta a tierra (véanse los accesorios).
- ▶ Utilice el equipo de protección que sea necesario.

## Montaje

### ¡ADVERTENCIA!

Salida de líquido. Riesgo de lesiones personales debido a la salida de líquido.

- ▶ Antes de realizar el montaje, cierre las llaves de paso ③ del tubo de descarga ① y del conducto de gas ②.

1. Introduzca la abrazadera de rosca ⑤ y el tubo sifónico ④ en el bidón y enrósquela con la mano.

2. Si fuera necesario ajuste el tubo sifónico.

**¡NOTA!**

Asegure el empleo de una rosca adecuada (ver accesorios).

▶ Atornillar la rosca solo con la mano y sin violencia.

3. Enrosque el tubo de descarga en la rosca de conexión de la bomba ⑥.

4. Una el conducto de gas a la rosca del contenedor ⑦ y enrósquelo con la mano con la ayuda de la sobretuerca.

5. Una el conducto de gas a la rosca del tubo de descarga ⑧ y enrósquelo con la mano con la ayuda de la sobretuerca.

**¡NOTA!**

Revise con regularidad la estanqueidad de los tubos de conexión y de las juntas de unión.

**Trasiego seguro**

**¡PRECAUCIÓN!**

Riesgo de entrada de líquido en el aparato por vuelco o sobrellenado. Riesgo de lesiones personales por salida de líquido o deterioro del aparato.

▶ No llene excesivamente el recipiente.  
▶ No trasvase mientras las válvulas están cerradas.

1. Abra las llaves de paso del tubo de descarga y del conducto de gas.
2. Presione el extremo cónico del tubo de descarga ⑨ en la abertura del contenedor para cerrarlo herméticamente. El extremo cónico ha de presionarse durante todo el proceso de llenado.

**Accesorios**

Tipo	Especificación	Cantidad	Referencia
Kit antiestático	Para reducir la carga electrostática	1	5602-1000
SafetyBox	Incluye gafas de protección y guantes de protección	1	2507-9000

Encontrará más accesorios en [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

**Solución de problemas**

Problema	Solución
El líquido no se trasvasa.	La válvula está sucia. Limpiar la bomba.
	El tubo telescópico no penetra en el líquido que se quiere trasegar.
	Abra las llaves de paso.
	Si solo se encuentra un resto de líquido en el contenedor, el bombeo ha de ser más continuo.

**¡NOTA!**

Solamente pueden ser usados contenedores con aberturas redondas y con un diámetro de 18 a 49 mm.

3. Accione el pistón ⑩ con la ayuda de la empuñadura y dispense el líquido. De esta forma el aire desplazado se devuelve al recipiente inicial a través del conducto de gas.

**Finalización del trasiego y desmontaje**

1. Después de la última carrera, coloque el pistón en la posición inferior y empujelo hasta el final de la bomba.
2. Cierre ambas llaves de paso.
3. Para evitar el derrame de líquido (principio de elevación), fije el tubo de descarga por encima del nivel del líquido al recipiente original.

**⚠ ¡ADVERTENCIA!**

Salida de líquido. Riesgo de lesiones personales debido a la salida de líquido.

▶ Cierre la llave de paso del tubo de descarga y el conducto de gas antes de desmontar.  
▶ Levante el tubo de descarga y deje que el líquido regrese al bidón.

4. Retire cuidadosamente la bomba del contenedor inicial y deje que el líquido sobrante gotee dentro del contenedor.
5. Deje que salgan los vapores restantes del aparato y lave el instrumento con un líquido pH neutro.

## Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.
- ▶ L'appareil est approprié pour l'emploi dans l'industrie, le laboratoire et la recherche. L'appareil n'est pas approprié pour l'emploi dans l'espace privé ou public.

## Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du fluide à remplir.
- ▶ Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des émergences ou dégagements des substances. Remplir uniquement dans des locaux ventilés ou sous une extraction adaptée. Porter un équipement de protection adapté.
- ▶ Lors du travail avec des substances présentant des risques d'explosion, respecter les règles techniques pour les liquides combustibles (TRBF) et porter un équipement de protection approprié.

### **AVERTISSEMENT!**

Formation possible d'étincelles par décharge électrostatique. Risque d'explosion en cas d'utilisation de liquide combustibles.

- ▶ Brancher la borne de mise à la terre avant utilisation (voir les accessoires).
- ▶ Porter l'équipement de protection nécessaire.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.
- ▶ Pas pour l'acétone.
- ▶ N'employez pas la manière forte pendant la commande de l'appareil.

### **ATTENTION!**

Ecoulement de liquide par renversement ou basculement de l'appareil. Blessure corporelle par un fluide qui s'écoule et endommagement de l'appareil.

- ▶ Assurer une stabilité suffisante de l'appareil.
- ▶ Arrêter immédiatement l'appareil et le sécuriser.
- ▶ Contacter le revendeur ou le fabricant.

## Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil est conçu pour l'emploi à l'intérieur et pour une manoeuvre manuelle.
- ▶ L'appareil est une pompe manuelle. Il n'est pas approprié pour une utilisation en continu.
- ▶ Veuillez vous assurer qu'il y a assez d'espace vers le haut pendant le transvasement (hauteur minimum: Hauteur du piston entièrement sorti + 20 cm).
- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour le lave-vaisselle.

### **REMARQUE!**

Pompe et vannes peuvent être endommagées ou bouchées par des particules de saleté.

- ▶ Ne transvasez pas de milieux pollués.
- ▶ Rincer la pompe avec un milieu pH neutre.

## Structure et fonction

- ▶ L'appareil est composé des matériaux conducteurs (acier inoxydable (1.4301), laiton nickelé, PA conducteur électrique) et PTFE. Il est approprié pour le transvasement de liquides combustibles.
- ▶ L'appareil est approprié pour le transvasement depuis des récipients de 60 à 1000 l dans des récipients plus petits.
- ▶ L'appareil est sans entretien et peut être utilisé dans une plage de température de 0 à 40 °C.

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

### **AVERTISSEMENT!**

Possible décharge électrostatique. Risque d'explosion en cas d'utilisation de liquide combustibles.

- ▶ Brancher la borne de mise à la terre avant utilisation (voir les accessoires).
- ▶ Porter l'équipement de protection nécessaire.

## Montage

### **AVERTISSEMENT!**

Ecoulement de liquide. Blessure corporelle par un liquide qui s'écoule.

- ▶ Avant le montage, fermer les robinets d'arrêt ③ sur le flexible de sortie ① et sur la conduite d'équilibrage de gaz ②.

1. Introduire le vissage de fût ⑤ et le tube montant ④ dans le récipient de type fût et les visser à la main.
2. Si nécessaire ajuster le tube montant.



**REMARQUE!**

Assurer l'emploi d'un filetage adapté (cf. accessoires).  
 ▶ Visser le filetage à la main et sans force.

3. Visser le flexible de sortie sur le filetage de la pompe ⑥.
4. Enficher la conduite d'équilibrage de gaz sur le filetage du vissage de fût ⑦ et la visser à l'aide de l'écrou à la main.
5. Enficher la conduite d'équilibrage de gaz sur le filetage du flexible de sortie ⑧ et la visser à l'aide de l'écrou à la main.

**REMARQUE!**

Réviser l'étanchéité et l'emplacement des raccords de tuyaux et des joints régulièrement.

**Transvasement sûr**

**ATTENTION!**

Entrée de fluide dans l'appareil. Blessure corporelle par un fluide qui s'écoule et endommagement de l'appareil.  
 ▶ Ne veuillez svp pas trop remplir le récipient.  
 ▶ Ne veuillez svp pas transvaser pendant que les robinets d'arrêt sont fermés.

1. Ouvrir les robinets d'arrêt sur le flexible de sortie et sur la conduite d'équilibrage de gaz.
2. Presser l'embout conique ⑨ du flexible de sortie hermétique dans l'ouverture du récipient. Il faut presser l'embout conique sur le récipient tout au long du processus de remplissage.

**Accessoires**

Type	Spécification	Nombre	Réf. art.
Set anti-statique	Pour éviter une charge électrostatique	1	5602-1000
SafetyBox	Inclusif des lunettes de protection et des gants de protection	1	2507-9000

D'autres accessoires sont disponibles sous [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

**Résolution des pannes**

Problème	Résolution des pannes
Le liquide n'est pas pompé.	Soupage de fond est sale. Nettoyer la pompe.
	Le tube télescopique ne dépasse pas dans le liquide à transvaser.
	Ouvrir les robinets d'arrêt.
	S'il ne reste que peu de liquide dans le récipient, le pompage doit être exécuté plus longtemps.

**REMARQUE!**

Seuls les récipients avec une ouverture circulaire et un diamètre de 18 - 49 mm peuvent être utilisés.

3. Actionner le piston ⑩ à l'aide de la poignée et transvaser le liquide. Ce faisant, l'air refoulé est restitué du récipient à remplir vers le récipient de transvasement par la conduite d'équilibrage de gaz.

**Fin du transvasement et démontage**

1. Après la dernière pression, laisser le piston dans la position inférieure et insérer le piston jusqu'à la butée.
2. Fermer les deux robinets d'arrêt.
3. Pour éviter un écoulement de liquide (principe de siphonnage), fixer le flexible d'écoulement au-dessus du niveau du liquide dans le récipient original.

**⚠ AVERTISSEMENT!**

Écoulement de liquide. Blessure corporelle par un liquide qui s'écoule.

- ▶ Avant le démontage, veuillez svp fermer les robinets d'arrêt sur le flexible de sortie et sur la conduite d'équilibrage de gaz.
  - ▶ Soulever le flexible de sortie et laisser revenir le liquide dans le fût.
4. Enlever la pompe avec précaution du récipient à remplir et faire égoutter le liquide résiduaire dans le récipient à remplir.
  5. Laisser échapper les vapeurs résiduaire de l'appareil et rincer l'appareil avec un fluide au pH neutre.

## Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.
- ▶ Устройство предназначено для использования в промышленности, лаборатории и науке. Устройство не предназначено для использования в частных или общественных местах.

## Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении переливаемого материала.
- ▶ Повреждение дыхательных путей и других внутренних органов вследствие воздействия жидких или газообразных субстанций. Перекачку материала следует осуществлять только в вентилируемых помещениях или при наличии подходящей разливной системы. Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.
- ▶ При работе с взрывоопасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (ТПГЖ) и пользоваться подходящими средствами защиты.

### **ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Возможно образование искр вследствие электростатического разряда. Опасность взрыва при использовании горючих жидкостей.

- ▶ Перед началом эксплуатации подключите клемму заземления (см. аксессуары).
- ▶ Пользуйтесь необходимыми средствами индивидуальной защиты.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.
- ▶ Не предназначен для работы с ацетоном.
- ▶ При эксплуатации никогда не применяйте силу.

## Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

### **ОСТОРОЖНО!**

Утечка жидкости из-за опрокидывания или наклона прибора. Травматизм вследствие вытекающей жидкости или повреждения прибора.

- ▶ Обратите внимание на достаточную устойчивость прибора.
- ▶ Немедленно отключите прибор и примите меры безопасности.
- ▶ Свяжитесь с продавцом или изготовителем.
- ▶ Прибор предназначен для обычной ручной эксплуатации и использования внутри помещений.
- ▶ Данное устройство представляет собой ручной насос. Не подходит для непрерывного использования.
- ▶ При разливе соблюдайте достаточное расстояние на верх (минимальная высота: высота максимально расширенного поршня + 20 см).
- ▶ Прибор не предназначен для чистки в посудомоечной машине.

### **УКАЗАНИЕ!**

Насос и клапаны могут быть повреждены или заблокированы грязными частицами.

- ▶ Не перекачивайте загрязнённые жидкости.
- ▶ Промойте насос pH-нейтральной жидкостью.

## Конструкция и принцип действия

- ▶ Прибор изготовлен из проводящего материала (нержавеющая сталь (1.4301), никелированная латунь, электропроводящий ПА) и ПТФЭ и пригоден для разлива легковоспламеняющихся жидкостей.
- ▶ Прибор пригоден для перелива жидкостей из контейнеров объёмом 60 - 1000 л в контейнеры меньшего размера.
- ▶ Прибор не требует технического обслуживания и может быть использовано в диапазоне температур от 0 до 40 °C.

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

### **ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Возможен электростатический разряд. Опасность взрыва при использовании горючих жидкостей.

- ▶ Перед началом эксплуатации подключите клемму заземления (см. аксессуары).
- ▶ Пользуйтесь необходимыми средствами индивидуальной защиты.

**Монтаж****⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Вытекание остатков жидкости при подключении сливного шланга. Травматизм из-за вытекающих жидкостей.

- ▶ Перед монтажом перекройте запорные краны ③ на сливном шланге ① и на шланге для перемещения газа ②.

1. Введите резьбовое соединение ⑤ и подающую трубку ④ в бочкотару и произведите затяжку от руки.
2. При необходимости отрегулируйте подающую трубку.

**УКАЗАНИЕ!**

Обратите внимание на использование подходящей резьбы (см аксессуары).

- ▶ Накручивайте резьбу вручную, без применения силы.

3. Закрепите сливную трубку на соединительной резьбе насоса ⑥.
4. Наденьте шланг для перемещения газа на резьбу, которая находится на резьбовом соединении ⑦ и затяните накидную гайку вручную.
5. Наденьте шланг для перемещения газа на резьбу, которая находится на сливной трубке ⑧ и затяните накидную гайку вручную.

**УКАЗАНИЕ!**

Регулярно проверяйте шланговые соединения и уплотнения на герметичность.

**Безопасный розлив****ОСТОРОЖНО!**

Попадание жидкости в прибор. Травматизм вследствие вытекающей жидкости и повреждения прибора.

- ▶ Не переполняйте ёмкость.
- ▶ Не заполнять при закрытых кранах.

1. Откройте запорные краны на сливном шланге и на шланге для перемещения газа.
2. Прижмите конус сливного шланга ⑨ плотно к отверстию наполняемого контейнера. Конус должен быть прижат к контейнеру на протяжении всего процесса наполнения.

**УКАЗАНИЕ!**

Использоваться могут контейнеры для наполнения только с круглыми отверстиями диаметром 18-49 мм.

3. Приводите в действие поршневой шток ⑩ с помощью ручки и качайте жидкость. При перекачивании, вытесненные из ёмкости пары, возвращаются в исходный контейнер по трубке для перемещения газа.

**Завершение розлива и демонтаж**

1. При последнем движении перекачивания протолкайте поршневой шток до упора и оставьте его в нижнем положении.
2. Закройте оба запорных крана.
3. Для предотвращения вытекания жидкости (принцип действия сифона), закрепите сливную трубку выше уровня жидкости в контейнере.

**⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Вытекание остатков жидкости при отсоединении сливного шланга. Травматизм из-за вытекающих жидкостей.

- ▶ Перед демонтажем закройте запорные краны на сливной трубке и на шланге для перемещения газа.
- ▶ Приподнимите сливной шланг и дайте жидкости стечь обратно в бочкотару.

4. Осторожно извлеките насос из ёмкости, при этом дайте стечь остаткам жидкости в ёмкость.
5. Оставшиеся пары должны покинуть прибор, после чего промойте прибор с рН-нейтральной жидкостью.

**Аксессуары**

Тип	Спецификация	Количество	№ артикула
Комплект для заземления	Для избегания электростатического разряда	1	5602-1000
Комплект «СейфетиБокс» (SafetyBox)	Защитные очки, перчатки	1	2507-9000

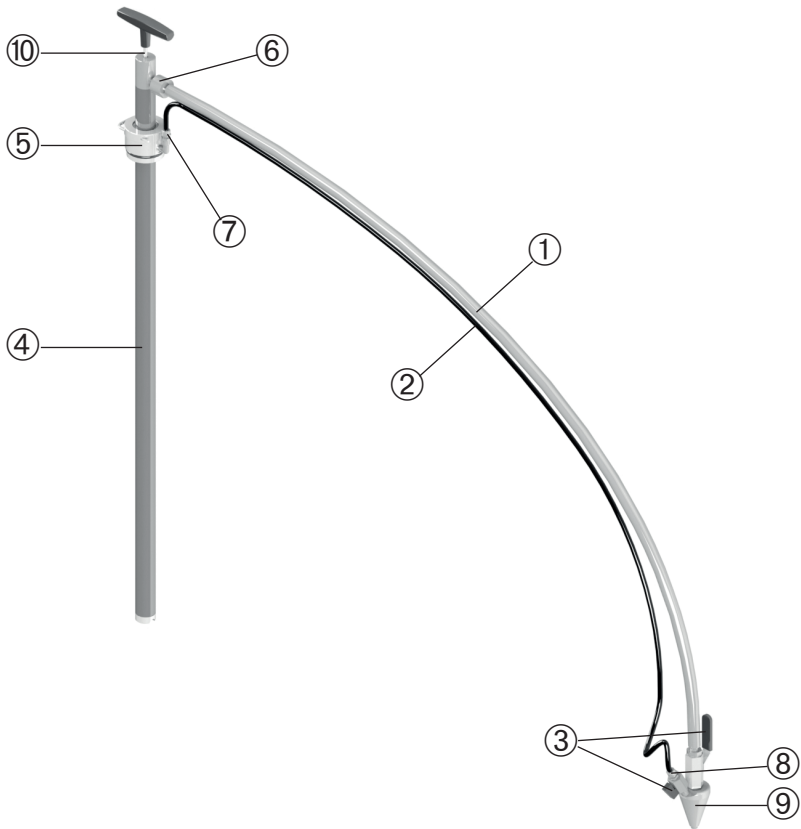
Дополнительные аксессуары Вы можете найти на сайте [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

**Устранение неполадок**

Проблема	Устранение
Жидкость не перекачивается.	Донный клапан загрязнен. Промойте насос. Телескопическая погружная трубка не погружена в разливаемую жидкость. Откройте запорные краны. Если в емкости осталось мало жидкости, выкачивать её придется соответственно дольше.

## Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Auslaufschlauch	Discharge hose	Tubo de descarga	Flexible de sortie	Сливной шланг
②	Gaspendelleitung	Gas-shuttle pipe	Conducto de gas.	Conduite d'équilibrage de gaz	Шланг для перемещения газа
③	Absperrhähne	Shut-off valves	Llave de paso	Robinets d'arrêt	Запорные краны
④	Steigrohr	Riser pipe	Tubo sifónico	Tube montant	Подающая трубка
⑤	Fassverschraubung	Barrel screw connection	Abrazadera de rosca	Vissage de fût	Резьбовое соединение для бочек
⑥	Pumpen-Anschlussgewinde	Connecting thread of the pump	Abrazadera de rosca de la bomba	Filetage de la pompe	Соединительная резьба насоса
⑦	Gewinde an Fassverschraubung	Thread of the barrel screw joint	Rosca del contenedor	Filetage du vissage de fût	Резьба, которая находится на резьбовом соединении
⑧	Gewinde am Auslaufschlauch	Thread of the discharge hose	Rosca del tubo de descarga	Filetage du flexible de sortie	Резьба на сливной трубке
⑨	Konus	Filling cone	Cono de llenado	Embout conique	Конус
⑩	Kolbenstange	Piston rod	Pistón	Piston	Поршневой шток